

# DOHODA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI A PARTNERSTVE



medzi



**Slovensko-poľská obchodná komora**

Sídlo: Háľkova 31, 010 01 Žilina, Slovenská republika

a

**Poľsko-slovenská obchodná a priemyselna komora**

Sídlo: ul. Świętokrzyska 12, 30-015 Krakov, Poľská republika

**Komory zastrešujúce aktivity na celom území SR resp. PR vyjadrili vôľu k vzájomne výhodnej spolupráci v oblasti podpory hospodárskych a obchodných vzťahov medzi SR a PR a dohodli sa na nasledujúcom:**

1. Komory sa budú snažiť iniciovať činnosti, ktoré podporujú hospodársky rozvoj a obchodnú výmenu medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou.
2. Komory budú medzi svojimi členmi šíriť informácie na témy zákonných ustanovení v oblasti hospodárskej činnosti v krajine partnera.
3. Vzájomne si budú:
  - vymieňať skúsenosti a ponuky spolupráce, ktoré súvisia s členstvom v EÚ,
  - vymieňať publikácie a informačné materiály,
  - napomáhať v nadväzovaní kontaktov najmä medzi firmami oboch krajín, školami a inštitúciami, ktoré majú záujem o spoluprácu,
  - deliť sa o skúsenosti v oblasti podpory podnikania, marketingu,
  - vymieňať medzi sebou informácie na tému propagačných činností, ako napríklad výstavy a misie podnikateľov pripravené v SR, PR, príp. v tretích krajinách, atď.
4. Komory budú podporovať vzájomné investície a vývoj v oblasti technológií, vzdelávania, cestovného ruchu.
5. V prípade potreby si komory poskytnú vzájomne a zadarmo výstavnú plochu na výstavách, ktoré budú organizovať ak to bude možné.
6. K výmene informácií využívajú komory recipročné prepojenie svojich webových stránok a spolupracujúcich rozhlasových a TV štúdií.
7. Komory budú podporovať iniciatívu spojenú s rozvojom poľsko-slovenskej hospodárskej spolupráce a odporúčať inštitúciám štátnej správy príslušné opatrenia, presadzovať výstavbu diaľnic medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou, ktoré znížia náklady firmám na dopravu výrobkov a služieb a urýchlia prepravu v smere sever-juh v Európe. Priority sú nasledovné podľa poradia: 1.) D3/S69, 2.) R4/S19, 3.) R3/S7, 4.) Nowy Sacz - Stará Ľubovňa (cesta 1.triedy).
8. Komory budú podporovať iniciatívu spojenú s obnovou verejnej komunikácie / autobusovú a železničnú / medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou.
9. Táto dohoda vstupuje do platnosti v deň podpísania a platí na dobu neurčitú. Platnosť dohody končí po 3 mesiacoch od dátumu výpovede dohody zmluvnou stranou. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží jeden rovnopis. Zmeny budú realizované formou písomných dodatkov k zmluve.

V Spišskej Novej Vsi, dňa: 4. novembra 2015

Za: Poľsko-slovenskú obchodnú a priemyselnú komoru

Za: Slovensko-poľskú obchodnú komoru:

Piotr Cebulski  
predseda

Stanislav Kučírek  
predseda

# UMOWA O WSPÓŁPRACY WZAJEMNEJ I PARTNERSTWIE



między



**Słowacko-Polską Izby Handlową**  
z siedzibą: Háľkova 31, 010 01 Žyľina, Republika Słowacka

**Polsko-Słowacką Izby Handlową i Przemysłową**  
z siedzibą: Kraków: ul. Świętokrzyska 12, 30-015 Kraków, Polska

**Izby patronujące działaniom na całym obszarze Polski, ewentualnie Republiki Słowackiej wyraziły wolę wzajemnej współpracy w zakresie wspieranie stosunków gospodarczych i handlowych między Republiką Słowacką i Polską i postanowiły, co następuje:**

1. Izby będą dążyć do inicjowania działań wspierających rozwój gospodarczy i wymianę handlową między Republiką Słowacką i Polską.
2. Izby wśród swoich członków będą upowszechniać informacje na temat regulacji prawnych dotyczących działalności gospodarczej w kraju partnera.
3. Na zasadzie wzajemności będą:
  - wymieniać doświadczenia i oferty współpracy, związane z członkostwem w UE,
  - wymieniać publikacje i materiały informacyjne,
  - pomagać w nawiązywaniu kontaktów, w szczególności między firmami obydwu krajów, szkołami i instytucjami zainteresowanymi współpracą,
  - dzielić się doświadczeniami w obszarze wspierania przedsiębiorczości, marketingu,
  - wymieniać informacje na temat działalności promocyjnej, jak na przykład wystawy i misje przedsiębiorców przygotowane w Republice Słowackiej, w Polsce, ewentualnie w krajach trzecich, itd.
4. Izby będą wspierać wzajemne inwestycje i rozwój w dziedzinie technologii, edukacji, ruchu turystycznego.
5. W przypadku potrzeby Izby udostępnią wzajemnie i bezpłatnie, jeśli będzie to możliwe, powierzchnię wystawową na organizowanych przez nie wystawach.
6. Do wymiany informacji Izby będą wykorzystywać wzajemne połączenie swoich stron internetowych oraz współpracujących rozgłośni radiowych i ośrodków telewizyjnych.
7. Izby będą wspierać inicjatywę związaną z rozwojem polsko-słowackiej współpracy gospodarczej i rekomendować instytucjom administracji państwowej odpowiednie środki, promować budowę autostrad między Słowacją i Polską, które firmom obniżą koszty transportu wyrobów i usług oraz przyspieszą transport na kierunku północ-południe w Europie. Priorytety są następujące: 1.) D3/S69, 2.) R4/S19, 3.) R3/S7, 4.) Nowy Sącz - Stará Ľubovňa (droga 1.klasy).
8. Izby będą wspierać inicjatywę związaną ze wznowieniem komunikacji publicznej (autobusowej i kolejowej) między Polską i Republiką Słowacką.
9. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest zawarta na czas nieograniczony. Ważność umowy kończy się po 3 miesiącach od daty jej wypowiedzenia przez jedną ze stron. Niniejsza umowa jest sporządzona w 2 identycznych egzemplarzach, z których każda ze stron otrzyma jeden egzemplarz. Zmiany będą dokonywane w formie pisemnych aneksów.

W Spišskej Novej Vsi, dnia: 4. listopada 2015

W imieniu:  
Polsko-Słowackiej Izby Handlowej i Przemysłowej

Piotr Cebulski  
prezes

W imieniu:  
Słowacko-Polskiej Izby Handlowej

Stanislav Kučírek  
prezes